

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林紋守 LIN, WEN-SHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXK3A		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與翻譯技法。並透過分組討論活動，練習翻譯各類文章。		
	This class aims to familiarize students with skills and basic theories of modern Chinese-Japanese translation, and students are required to practice translating various styles of articles in class through group discussions.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	1 2 3	C4	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	討論	報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◆ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◆ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	基本翻譯技法(4) -- 句子的成分/詞序與成分換位	
2	102/02/25~ 102/03/03	基本翻譯技法(4) -- 句子的成分/詞序與成分換位	
3	102/03/04~ 102/03/10	基本翻譯技法(5) -- 詞類轉換	
4	102/03/11~ 102/03/17	基本翻譯技法(5) -- 詞類轉換	
5	102/03/18~ 102/03/24	翻譯實踐(4) -- 新聞翻譯	
6	102/03/25~ 102/03/31	翻譯實踐(4) -- 新聞翻譯	
7	102/04/01~ 102/04/07	翻譯實踐(5) -- 藝文類文章(兒童繪本)翻譯	
8	102/04/08~ 102/04/14	翻譯實踐(5) -- 藝文類文章(兒童繪本)翻譯	
9	102/04/15~ 102/04/21	翻譯實踐(5) -- 藝文類文章(兒童繪本)翻譯	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	翻譯實踐(5) -- 藝文類文章(兒童繪本)翻譯	
12	102/05/06~ 102/05/12	1. 基本翻譯技法(6) -- 成分轉譯 2. 基本翻譯技法(7) -- 否定式的譯法	

13	102/05/13~ 102/05/19	1. 基本翻譯技法(6) --成分轉譯 2. 基本翻譯技法(7) --否定式的譯法	
14	102/05/20~ 102/05/26	基本翻譯技法(8) -- 被動式的譯法	
15	102/05/27~ 102/06/02	基本翻譯技法(8) -- 被動式的譯法	
16	102/06/03~ 102/06/09	翻譯實踐(6) --財經翻譯	
17	102/06/10~ 102/06/16	翻譯實踐(6) --財經翻譯	
18	102/06/17~ 102/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	本課程的學習成績評量以課堂上分組討論活動及成果報告為主，故希望儘量避免缺席，以免影響自身及其他組員的權益。		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風)		
教材課本	於第一週課堂上宣佈		
參考書籍	『中日口譯入門教程』楊承淑著(致良出版社) 『日漢翻譯技巧』靖立青(鴻儒堂出版社) 『中日互譯捷徑』高寧(鴻儒堂出版社)		
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 14.0 % ◆平時評量：86.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量： % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		